

FESTAS DE NATAL



Os Bachs
Nova Era Vocal
Ensemble &
Orquestra 1755



Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen BWV 12. Sinfonia
Johann Sebastian Bach

Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen BWV 12. Chorus
Johann Sebastian Bach

Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen, Angst und Not Sind der Christen Tränenbrot, Die das Zeichen Jesu tragen.

O choro, as lágrimas, a preocupação, o sofrimento, a dor e a angústia são o pão de lágrimas dos Cristãos, são os símbolos que Jesus carregava.

Bitten Wq 208/3

Carl Philipp Emanuel Bach

Gott, deine Güte reicht so weit, so weit die Wolken gehen; du krönst uns mit Barmherzigkeit und eilst, uns beizustehen. Herr, meine Burg, mein Fels, mein Hort, vernimm mein Flehn, merk auf mein Wort, denn ich will vor dir beten!

Ich bitte nicht um Überfluss und Schätze dieser Erden. Lass mir, so viel ich haben muss, nach deiner Gnade werden. Gib mir nur Weisheit und Verstand, dich, Gott, und den, den du gesandt, und mich selbst zu erkennen.

Ich bitte nicht um Ehr und Ruhm, so sehr sie Menschen rühren; des guten Namens Eigentum lass mich nur nicht verlieren. Mein wahrer Ruhm sei meine Pflicht, der Ruhm vor deinem Angesicht und frommer Freunde Liebe.

So bitt ich dich, Herr Zebaoth, auch nicht um langes Leben. Im Glücke Demut, Mut in Not, das wollest du mir geben. Herr, in deiner Hand steht meine Zeit, lass du mich nur Barmherzigkeit vor dir im Tode finden.

Deus, a tua bondade chega tão longe, que vai até às nuvens. Tu coroas-nos de misericórdia e apressas-te a socorrer-nos. Senhor, minha fortaleza, meu rochedo, meu refúgio, ouvi a minha súplica, atendei à minha palavra, pois rezarei diante de vós!

Não peço a abundância e os tesouros desta terra. Dá-me o necessário segundo a tua graça. Dá-me apenas sabedoria e entendimento para te reconhecer a ti, Deus, e àquele que enviaste, e a mim mesmo.

Não peço honra nem glória, por muito que elas possam comover os homens, mas que eu não perca a propriedade do meu bom nome. Que a minha verdadeira glória seja o meu dever, a glória diante da tua face e o amor dos amigos piedosos.

Peço-te, Senhor dos exércitos, nem sequer uma longa vida. Humildade na felicidade, coragem na adversidade, isso dar-me-ás. Senhor, o meu tempo está nas tuas mãos, que eu só encontre misericórdia diante de ti na morte.

An den Flüssen Babylons

Johann Philipp Kirnberger (Bach's student)

An den Flüssen Babylons sassen wir und weinten, über dachten Zions Fall.

*Unsre Harfen hingen wir dort an Weidensträuchen, denn die uns ins Elend trieben,
forderten Gesang von uns. Unglücksspötter heischten Freude: Singet uns Gesänge Zions!*

Könnten wir Gesang des Herrn singen auf entweihtem Erdreich?

J'rusalem! Vergess ich dein, so vergesse meine Rechte.

*Meine Zunge kleb' am Gaumen, wenn ich deiner nicht gedenke; wenn bei jeder
Fröhlichkeit dir nicht eine Zähre fleusst.*

*Gedenke, Herr, den Söhnen Edoms den Jammertag Jerusalems. Verheere! riefen sie,
verheere bis auf den tiefsten Grund!*

*O du verstörte Tochter Babels: Heil dem, der dir vergelten wird, was du an uns verübst.
Heil dem, der deine Brut er greift und an dem Fels zerschlägt.*

Sentados junto aos rios da Babilónia, chorámos, recordando-nos de Sião.

Nos salgueiros que lá havia pendurámos nossas harpas. Os que nos levaram cativos pediam-nos uma canção; os que nos tinham oprimido pediam que os alegrássemos e diziam: «Cantem-nos um cântico de Sião!»

Mas como poderíamos nós cantar um cântico do Senhor, estando numa terra estranha?

Se me esquecer de ti, Jerusalém, fique inutilizada a minha mão direita.

Se de ti me não lembrar, Jerusalém, se não fizer de ti a minha suprema alegria, que a língua se me pegue ao céu da boca.

Lembra-te, Senhor, do que fizeram os edomeus no dia em que Jerusalém foi capturada: lembra-te como eles gritavam: «Arrasem-na! Arrasem-na até aos alicerces!»

E quanto a ti, Babilónia destruidora, feliz o homem que te retribuir pelo que nos fizeste!
Feliz o que pegar nas tuas crianças e as esmagar contra o rochedo!

Ach, dass ich Wessers g'nug hätte
Johann Christoph Bach

Ach, dass ich Wassers gnug hätte in meinem Haupte, und meine Augen Tränenquellen wären, dass ich Tag und Nacht beweinen könnt meine Sünde. Meine Sunde gehe über mein Haupt. Wie eine schwere Last ist sie mir zu schwer worden, Darum weine ich so, und meine beiden Augen fliessen mit Wasser. Meines Seufzens ist viel, und mein Herz ist betrübet, denn der Herr hat mich voll Jammers gemacht am Tage seines grimmigen Zorns.

Ah, tivesse eu água sobre a cabeça e fossem os meus olhos nascentes de lágrimas para que pudesse chorar, dia e noite, os meus pecados. O pecado está sobre mim como um fardo tão pesado que não posso suportar e, por isso, choro e as lágrimas correm dos meus olhos. O meu suspiro é profundo e o meu coração está dilacerado porque o Senhor me encheu de sofrimento no dia da sua ira.

Jesu, meine Freude - Halt was du hast
Johann Michael Bach

Halt, was du hast, daß niemand deine Krone nehme.

Jesu, meine Freude meines Herzens Weide, Jesu, meine Zier ach, wie lange ist dem Herzen bange und verlangt nach dir.

und sei getreu bis in den Tod,

Gottes Lamm, mein Bräutigam, außer dir soll mir auf Erden nichts sonst liebers werden. So wirst du empfahen ein herrliches Reich und eine schöne Krone von der Hand des Herren.

Weg mit allen Schätzen! Du bist mein Ergötzen, Jesu, meine Lust. Weg, ihr eitlen Ehren! Ich mag euch nicht hören, bleib mir unbewußt! Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod soll mich, wenn ich schon muß leiden, nicht von Jesu scheiden.

Gute Nacht, o Wesen, das die Welt erlesen, mir gefällt du nicht. Gute Nacht, ihr Sünden, bleibet weit dahinten, kommt nicht mehr ans Licht! Gute Nacht, du stolze Pracht! Dir sei ganz, o Lasterleben, gute Nacht gegeben.

Guarda o que tens para que ninguém tome a tua coroa.

Jesus, minha alegria, prado do meu coração, Jesus, minha riqueza! Oh, há quanto tempo, há quanto tempo suspira o meu coração e por ti anseia!

E se fiel até à morte.

Cordeiro de Deus, meu noivo, nenhum outro nesta terra me pode ser mais caro do que tu! Então receberás o reino dos Céus e uma bela coroa das mãos do Senhor.

Afasta de mim todas as riquezas, tu és o meu feitiço, Jesus, o meu anseio! Afastem -se de mim vãs honrarias, não mais vos quero ouvir, fiquem no meu inconsciente! Miséria, tormento, humilhação e morte, por maior que seja o meu sofrimento, não me separarão de Jesus.

Boa noite, ó criaturas, que o mundo elegeu! Vós não me agradais. Boa noite, ó pecados, fiquem bem longe daqui, não venham mais à luz! Boa noite, tu, ó orgulho e ostentação! Que a ti, ó vida de devassidão, seja dada a boa noite e a escuridão!

Jesu, meine Freude BWV 227. Johann Sebastian Bach

1. Jesu, meine Freude (Coral)

*Jesu, meine Freude,
meines Herzens Weide,
Jesu, meine Zier!
Ach, wie lang, ach lange,
ist dem Herzen bange
und verlangt nach dir!
Gottes Lamm, mein Bräutigam,
außer dir soll mir auf Erden
nichts sonst Liebers werden*

Jesus, minha alegria,
prado do meu coração,
Jesus, minha riqueza
nenhum outro nesta terra
me pode ser mais caro do que tu!

9. Gute Nacht, o Wesen

Gute Nacht, o Wesen, dass die Welt erlesen! Mir gefälltst du nicht.

Gute Nacht, ihre Sünden, bleibet weit dahinten, kommt nicht mehr ans Licht!

Gute Nacht, du Stolz und Pracht!

Dir sei ganz, du Lasterleben, gute Nacht, gegeben!

Boa noite, ó criaturas, que o mundo elegeram! Vós não me agradais.

Boa noite, ó pecados, fiquem bem longe daqui, não venham mais à luz!

Boa noite, tu, ó orgulho e ostentação!

Que a ti, ó vida de devassidão, seja dada a boa noite e a escuridão!

Mit Weinen hebt sich's an

Johann Christoph Bach

Mit Weinen hebt sich's an, dies jammervolle Leben, es muss das kleinste Kind der bitteren Tränen Schar sich weinend untergeben, eh' es sich noch besinnt. Wenn's kaum geboren ist, so höret man doch schon, dass sich bei ihm erhebt der schmerzenvolle Ton.

Das Mittel unsrer Zeit ist überschwemmt mit Sorgen, wir sind des Glückes Spiel. Der weinet durch die Nacht bis an den lieben Morgen, und hilft ihm doch nicht viel. Der Furcht- und Hoffnungsstreit zerquälet unsern Sinn und nimmt, eh man es denkt, die besten Jahre hin.

Das Alter kömmt herbei, die kummervollen Jahre, die uns gefallen nicht, und führen uns den Weg zur trüben Totenbahre. Wann dieses dann geschieht, so ist es aus mit uns; der tränenvolle Lauf hat nun das Ziel erreicht und hört mit Weinen auf.

Com o choro começa esta miserável vida, a mais pequena criança é sujeita às amargas lágrimas antes, ainda, de ter consciência. Ainda mal nasceu, mas já dela se eleva o som doloroso.

A meia-idade está inundada de tribulações, somos brinquedos nas mãos do destino. Os que passam a noite em lágrimas não encontra o alívio no amanhecer. O conflito entre o medo e a esperança atormenta-nos o pensamento e, antes de podermos reparar nisso, leva os melhores anos das nossas vidas.

Aproxima-se a velhice, os anos tristes que, sem quaisquer alegrias, nos conduzem até ao esquife sombrio. Quando chegamos tudo terminou, a viagem banhada a lágrimas atingiu a sua meta e, finalmente, termina o choro.

Der Gerechte, ob er gleich zu zeitlich stirbt

Johann Christoph Bach

Der Gerechte, ob er gleich zu zeitlich stirbt, ist er doch in der Ruhe.

Er gefällt Gott wohl und ist ihm lieb und wird weggenommen aus dem Leben unter den Sündern, und wird hingerücket, daß die Bosheit seines Verstand nicht verkehre, noch falsche Lehre seine Seele betrübe, er ist bald vollkommen worden und hat viel Jahr' erfüllet.

Denn seine Seele gefällt Gott wohl. Darum eilet er mit ihm aus dem bösen Leben.

Mesmo que morram ainda jovens, os justos encontrarão repouso.

Houve um homem com quem Deus ficou contente, e o amou. Esse homem vivia no meio de pecadores e Deus levou-o. Ele foi levado de repente, a fim de que a maldade e a mentira não estragassem o seu juízo e não lhe manchassem a alma.

O Senhor ficou contente com ele, por isso tirou-o depressa do meio da maldade deste mundo.

Unsere Trübsal die zeitlich und Leicht ist. JLB 33

Johann Ludwig Bach

Unsere Trübsal, die zeitlich und leicht ist, schaffet eine Ewige und über alle Maß wichtige Herrlichkeit, uns die wir nicht sehen auf das Sichtbare, sondern auf das Unsichtbare.

O nosso sofrimento, temporário e ligeiro, gera uma Glória, eterna e grandiosa, que não se vê nas coisas visíveis, mas apenas no que não se vê.

Matthäus-Passion, BWV 244. Zweiter Teil: 68. Chorus
Johann Sebastian Bach

Wir setzen uns mit Tränen nieder und rufen dir im Grabe zu:

Ruhe sanfte, sanfte ruh!

Ruht, ihr ausgesognen Gliede. Ruhet sanfte, ruhet wohl.

*Euer Grab und Leichenstein Soll den ängstlichen Gewissen ein bequemes Ruhekrissen
Und der Seelen Ruhstatt sein.*

Höchst vergnügt Schlummern da die Augen ein.

Em lágrimas nos sentamos ante o teu sepulcro e clamamos: Descansa, descansa suavemente!

Descansai, membros exaustos! Descansa, descansa suavemente!

O teu túmulo e a tua pedra tumular serão um confortável leito para as angustiadas consciências e lugar de repouso para as almas.

Em prazer supremo dormitam os teus olhos.